

BELGISCHE SENAAT**SENAT DE BELGIQUE**

ZITTING 1980-1981

SESSION DE 1980-1981

3 FEBRUARI 1981

3 FEVRIER 1981

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol inzake de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van bepaalde gemeenschappelijke rechtsregels voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd is, ondertekend te Brussel op 6 februari 1980

Projet de loi portant approbation du Protocole relatif à la publication au Bulletin Benelux de certaines règles juridiques communes pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est compétente, signé à Bruxelles le 6 février 1980

MEMORIE VAN TOELICHTING

EXPOSE DES MOTIFS

In het Protocol dat aan uw goedkeuring wordt onderworpen wordt een oplossing gegeven aan de technische en financiële moeilijkheden verbonden, wegens hun omvangrijkheid, aan het drukken en bekendmaken van de talrijke beschikkingen en aanbevelingen die door het tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, tweede lid, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, als gemeenschappelijke rechtsregels worden aangewezen alsmede van die welke door het Comité van Ministers krachtens het zelfde artikel als zodanig zullen worden aangewezen.

Deze oplossing bestaat erin aan het Benelux-Publikatieblad in de drie landen het karakter van officiële bekendmaking toe te kennen voor deze beschikkingen en aanbevelingen.

Het Protocol werd op 26 oktober 1979 door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad gunstig geadviseerd en op 6 februari 1980 ondertekend.

Door de goedkeuring van dit Protocol zullen alle hindernissen die de bekrachtiging van het tweede Protocol in de weg staan, vervallen.

Le Protocole qui est soumis à votre approbation apporte une solution aux difficultés d'ordre technique et financier que soulève, en raison de leur volume, l'impression et la publication des nombreuses décisions et recommandations désignées comme règles juridiques communes par le Deuxième Protocole conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux ainsi que de celles qui seront désignées comme telles par le Comité de Ministres en vertu de cet article du Traité.

Cette solution consiste à conférer au Bulletin Benelux le caractère de publication officielle pour les trois pays en ce qui concerne ces décisions et recommandations.

Le Protocole a fait l'objet, le 26 octobre 1979, d'un avis favorable du Conseil interparlementaire consultatif Benelux et a été signé le 6 février 1980.

Son adoption lèvera tout obstacle, dans les trois pays, à la ratification du deuxième Protocole précité.

De Regering meent voor het overige te mogen verwijzen naar het commentaar van de gemeenschappelijke memorie van toelichting, waarvan de tekst hierbij is gevoegd.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB.

De Minister van Justitie,

Ph. MOUREAUX.

*

**

Bijlage bij de memorie van toelichting

GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING BIJ HET PROTOCOL INZAKE DE BEKENDMAKING IN HET BENELUX-PUBLIKATIEBLAD VAN BEPAALDE GEMEENSCHAPPELIJKE RECHTSREGELS VOOR DE UITLEG WAARVAN HET BENELUX-GERECHTSHOF BEVOEGD IS

I. Algemeen

In artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof wordt aan het Hof bevoegdheid verleend voor de uitleg van rechtsregels welke de drie landen gemeen hebben en welke zijn aangewezen hetzij bij verdrag, hetzij bij beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, genomen nadat terzake het advies is ingewonnen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

Ter uitvoering van deze bepaling zijn twee Protocollen gesloten. In het eerste, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, wordt een aantal verdragen, overeenkomsten en protocollen als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen. In het tweede, ondertekend te Brussel op 11 mei 1974, geschiedt hetzelfde t.a.v. twee modelwetten en een aantal beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers of van Ministeriële Werkgroepen van de Benelux Economische Unie.

In het Eerste Protocol dat op 1 januari 1974 in werking is getreden, wordt niets bepaald omtrent de publicatie der als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen teksten, omdat al deze overeenkomsten in de officiële publikatiebladen der drie landen worden gepubliceerd.

Voor het Tweede Protocol ligt dit anders. Daar de in de bijlagen III t/m VII daarvan vervatte beschikkingen en aanbevelingen niet gepubliceerd zijn, dient zulks alsnog te geschieden en wel uiterlijk op het tijdstip van inwerking-treding van het Protocol. Bovendien moeten overeenkomstig artikel 1, lid 2, van dat Protocol alle beschikkingen en aanbevelingen tot wijziging, aanvulling of vervanging van een der in genoemde bijlagen vervatte beschikkingen of aanbevelingen eveneens in elk der drie landen worden gepubliceerd.

Le Gouvernement croit pouvoir renvoyer pour le surplus aux commentaires contenus dans l'exposé des motifs commun dont le texte est ci-annexé.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB.

Le Ministre de la Justice,

Ph. MOUREAUX.

*

**

Annexe à l'exposé des motifs

EXPOSE DES MOTIFS COMMUNS DU PROTOCOLE RELATIF A LA PUBLICATION AU BULLETIN BENELUX DE CERTAINES REGLES JURIDIQUES COMMUNES POUR L'INTERPRETATION DESQUELLES LA COUR DE JUSTICE BENELUX EST COMPETENTE

I. Généralités

L'article 1^{er}, alinéa 2 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux donne compétence à la Cour pour l'interprétation des règles juridiques communes aux trois pays qui sont désignées, soit par une Convention soit par une décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux prise après avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Deux Protocoles ont été conclus en exécution de cette disposition. Le premier signé à La Haye, le 29 avril 1969 désigne une série de traités, conventions et protocoles comme règles juridiques communes. Le second, signé à Bruxelles le 11 mai 1974, en fait de même pour deux lois-types et une série de décisions et recommandations du Comité de Ministres ou des Groupes de travail ministériels de l'Union économique Benelux.

Le Premier Protocole, entré en vigueur le 1^{er} janvier 1974, ne prévoit pas la publication des textes désignés comme règles juridiques communes, pour la raison que toutes ces conventions sont publiées dans les journaux officiels des trois pays.

Il en va autrement pour le Deuxième Protocole. Etant donné que les décisions et recommandations faisant l'objet des annexes III à VII n'ont pas été publiées, elles doivent l'être au plus tard au moment de l'entrée en vigueur de ce Protocole. En outre, conformément à l'article 1^{er}, alinéa 2 de ce Deuxième Protocole, les décisions et recommandations modifiant, complétant ou remplaçant une de celles reprises à ces annexes, devront également être publiées dans chacun des trois Etats.

In Nederland worden de teksten van de beschikkingen en de titels van de aanbevelingen in het *Tractatenblad* gepubliceerd, terwijl in België en Luxemburg bekendmaking daarvan in het *Staatsblad* respectievelijk het *Memorial* slechts in zeer uitzonderlijke gevallen geschiedt, met name wanneer de overeenkomsten op grond waarvan zij zijn genomen zulks uitdrukkelijk voorschrijven.

De in het Tweede Protocol voorgeschreven publikatie levert in de praktijk grote technische en financiële moeilijkheden op. Hoewel voor het drukken van de omvangrijke bijlagen van het Protocol i.v.m. de indiening van de ontwerpgoedgekeuringswetten bij de nationale parlementen een belangrijke kostenbesparing kon worden bereikt, kon niet in elk der drie landen een oplossing worden gevonden voor de bekendmaking daarvan in de staatsbladen.

Dezelfde moeilijkheden zullen zich in de toekomst opnieuw voordoen voor het drukken en publiceren van de beschikkingen en aanbevelingen voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd zal zijn, hetzij uit hoofde van artikel 1, lid 1, 8°, van het Tweede Protocol (beschikkingen en aanbevelingen tot wijziging, aanvulling of vervanging van een der in de bijlagen III t/m VII vervatte beschikkingen en aanbevelingen), hetzij krachtens een conform artikel 1, lid 2, van het Verdrag « Benelux-Gerechtshof », genomen beschikkingen van het Comité van Ministers, waarbij nieuwe beschikkingen en aanbevelingen als gemeenschappelijke rechtsregels worden aangewezen.

Gezocht is naar een oplossing in de vorm van één gemeenschappelijke publikatie in de drie landen. Daar het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie sinds oktober 1958 een Benelux-Publikatieblad uitgeeft waarin, naast de in het kader van de Economische Unie en op het gebied van de eenmaking van het recht gesloten overeenkomsten, alle beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële Werkgroepen worden gepubliceerd, leek het de eenvoudigste oplossing aan dit Publikatieblad in de drie landen een officieel status te verlenen, zulks echter uitsluitend voor de beschikkingen en aanbevelingen, welke als gemeenschappelijke rechtsregels zijn aangewezen. Aldus behoeven deze, vaak omvangrijke, teksten voortaan nog slechts éénmaal in plaats van viermaal te worden gepubliceerd.

Teneinde de aldus bereikte rationalisatie en kostenbesparing niettemin gepaard te doen gaan met een zo ruim mogelijke informatie omtrent de bevoegdheid van het Hof, stellen de Regeringen zich voor de titels van de in het Benelux-Publikatieblad verschenen beschikkingen en aanbevelingen bij wijze van inlichting in hun nationaal publikatieblad te publiceren, teneinde aldus een bijkomende informatiebron ter beschikking te stellen van hen, die zich de integrale tekst daarvan bij het Secretariaat-Generaal van Benelux wensen te verschaffen.

Tenslotte wordt er nog op gewezen dat de vóór het van kracht worden van het onderhavig Protocol reeds in het Benelux-Publikatieblad gepubliceerde beschikkingen en aanbevelingen, voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechts-

A noter que les Pays-Bas publient le texte des décisions et les titres des recommandations au *Tractatenblad*, tandis qu'en Belgique et au Luxembourg ces instruments ne sont publiés au *Moniteur* et au *Mémorial* que dans des cas tout à fait exceptionnels, notamment lorsque les conventions en vertu desquelles elles sont prises le prescrivent expressément.

La publication imposée par le Deuxième Protocole suscite, dans la pratique, de grandes difficultés techniques et financières. Si une solution relativement économique a pu être trouvée pour l'impression des volumineuses annexes de ce Protocole lors du dépôt du projet de loi d'approbation auprès des parlements nationaux, le problème de leur publication dans les journaux officiels nationaux n'a pu être résolu dans les trois pays.

Les mêmes difficultés se représenteront à l'avenir pour l'impression et la publication des décisions et recommandations pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux sera compétente, soit en vertu de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 8°, du Deuxième Protocole (décisions et recommandations modifiant, complétant ou remplaçant une de celles reprises aux annexes III à VIII) soit en vertu d'une décision du Comité de Ministres prise conformément à l'article 1^{er}, alinéa 2 du Traité sur la Cour désignant de nouvelles décisions et recommandations comme règles juridiques communes.

La solution a été cherchée dans une publication unique et commune aux trois pays. Comme le secrétariat général de l'Union économique Benelux édite, depuis octobre 1958, un « Bulletin Benelux » dans lequel sont publiées outre les conventions conclues dans le cadre de l'Union économique Benelux et celles relatives à l'unification du droit des trois pays, toutes les décisions et recommandations du Comité de Ministres et des Groupes de travail ministériels, il a paru que la solution la plus simple consistait à conférer à ce Bulletin un caractère de publication officielle dans les trois pays et ce uniquement pour les décisions et recommandations désignées comme règles juridiques communes. De cette manière ces textes, souvent très longs, ne devront plus être publiés quatre fois mais une seule fois.

Toutefois, la rationalisation et l'économie réalisées ne peuvent se faire au détriment d'une information aussi large que possible sur la compétence de la Cour. C'est pourquoi les Gouvernements se proposent de publier les titres des décisions et recommandations parues au Bulletin Benelux sous forme d'avis dans leur journal officiel national, afin de mettre ainsi une source d'information supplémentaire à la disposition de ceux qui désirent se procurer les textes intégraux auprès du Secrétariat général du Benelux.

Il y a lieu de préciser enfin que les décisions et recommandations publiées au Bulletin Benelux antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Protocole et pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est rendue

hof, hetzij bij de inwerkingtreding van het Tweede Protocol, hetzij op een later tijdstip bevoegd is verklaard, niet opnieuw gepubliceerd behoeven te worden.

II. Toelichting op de artikelen

In het eerste lid van artikel 1 wordt aan het Benelux-Publikatieblad de status van officieel publikatieblad in België, Luxemburg en Nederland verleend voor de in dat lid bedoelde beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële Werkgroepen, voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd is verklaard.

Sub *a*) worden niet alleen bedoeld de beschikkingen en aanbevelingen vervat in de bijlagen III t/m VII van het Tweede Protocol, doch ook die welke strekken tot wijziging, aanvulling of vervanging daarvan, zoals voorzien in artikel 1, lid 1, 8°, van het Protocol.

Sub *b*) worden bedoeld de beschikkingen en aanbevelingen die als gemeenschappelijke rechtsregels worden aangewezen door een beschikking van het Comité van Ministers, genomen nadat ter zake het advies is ingewonnen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, waarbij zij aangetekend dat de aanwijzingsbeschikking zelf wel in de officiële publikatiebladen der drie landen zal worden gepubliceerd.

In het tweede lid wordt aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie opgedragen de beschikkingen en aanbevelingen in het Benelux-Publikatieblad te publiceren. Het Comité van Ministers kan desgewenst de Secretaris-Generaal aanwijzingen geven wat betreft de wijze van verspreiding van het Publikatieblad.

In artikel 2 wordt aan het Benelux-Gerechtshof bevoegdheid verleend tot uitleg van het onderhavige Protocol, terwijl artikel 3 de gebruikelijke bepalingen behelst betreffende de toepassing van het Protocol op de Nederlandse Antillen.

In artikel 4, lid 2, wordt de datum van inwerkingtreding afhankelijk gesteld van de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging. Het spreekt vanzelf dat de Regeringen er zorg voor dienen te dragen dat het onderhavige Protocol zo mogelijk eerder van kracht wordt dan het Tweede Protocol, doch uiterlijk gelijktijdig daarmee.

compétente, soit lors de l'entrée en vigueur du Deuxième Protocole, soit ultérieurement, ne donneront pas lieu à nouvelle publication.

II. Commentaire des articles

Le premier alinéa de l'article 1^{er} confère au Bulletin Benelux le caractère de publication officielle en Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas pour les décisions et recommandations du Comité de Ministres et des Groupes de travail ministériels qui y sont visées, pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est rendue compétente.

Sous *a*) sont visées non seulement les décisions et recommandations reprises aux annexes III à VII du Deuxième Protocole, mais également celles, prévues à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 8^o, du Protocole, qui les modifient, les complètent ou les remplacent.

Sous *b*) sont visées les décisions et recommandations qui seront désignées comme règles juridiques communes par une décision du Comité de Ministres prise après avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, étant entendu que cette dernière décision elle-même sera publiée dans les journaux officiels nationaux.

Le second alinéa charge le secrétaire général de l'Union économique Benelux de la publication des décisions et recommandations au Bulletin Benelux. Il appartiendra au Comité de Ministres de donner éventuellement des directives au Secrétaire général quant aux modalités de diffusion du Bulletin.

L'article 2 confère compétence à la Cour Benelux pour interpréter le présent Protocole et l'article 3 reprend les dispositions habituelles concernant l'application du Protocole aux Antilles néerlandaises.

L'article 4, alinéa 2, fixe la date d'entrée en vigueur en fonction du dépôt du troisième instrument de ratification. Il va de soi que les Gouvernements devront veiller à faire entrer le présent Protocole en vigueur si possible avant le Deuxième Protocole et au plus tard à la même date.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van onze Minister van Buitenlandse Zaken en onze Minister van Justitie

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

Het Protocol inzake de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van bepaalde gemeenschappelijke rechtsregels voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd is, ondertekend te Brussel op 6 februari 1980 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 3 februari 1981.

BOUDEWIJN,

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

CH.-F. NOTHOMB.

De Minister van Justitie,

PH. MOUREAUX.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

Le Protocole relatif à la publication au Bulletin Benelux de certaines règles juridiques communes pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est compétente, signé à Bruxelles, le 6 février 1980 sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 février 1981.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,

CH.-F. NOTHOMB.

Le Ministre de la Justice,

PH. MOUREAUX.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13e november 1980 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol inzake de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van bepaalde gemeenschappelijke rechtsregels voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd is, ondertekend te Brussel op 6 februari 1980 », heeft de 10e december 1980 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,
Ch. HUBERLANT en P. KNAEPEN, staatsraden,
P. DE VISSCHER en F. RIGAUX, assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 13 novembre 1980, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole relatif à la publication au Bulletin Benelux de certaines règles juridiques communes pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice est compétente, signé à Bruxelles le 6 février 1980 », a donné le 10 décembre 1980 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
Ch. HUBERLANT et P. KNAEPEN, conseillers d'Etat,
P. DE VISSCHER et F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,
Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
P. TAPIE.

Protocol inzake de bekendmaking in het Benelux-publikatieblad van bepaalde gemeenschappelijke rechtsregels voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd is

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, alsmede op het op 11 mei 1974 te Brussel ondertekende Tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van dat Verdrag,

Verlangende de bekendmaking van de beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële Werkgroepen van de Benelux Economische Unie, waarvan de bepalingen zijn aangevoerd als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van het Verdrag, voor de drie landen te vergemakkelijken en de kosten daarvan te verminderen,

Overwegende dat daartoe dient te worden voorzien in een andere wijze van bekendmaking dan die, welke voor die beschikkingen en aanbevelingen vereist is op grond van artikel 1 van het Tweede Protocol en van artikel 1, lid 4, van het Verdrag,

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Benelux-raad van 26 oktober 1979,

Hebben besloten tot dat doel een Protocol te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

ARTIKEL 1

1. De bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van de beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële Werkgroepen van de Benelux Economische Unie, welke als gemeenschappelijke rechtsregels van de drie landen zijn aangewezen door :

a) het op 11 mei 1974 te Brussel ondertekende Tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof,

b) de beschikkingen van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, genomen ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, geldt als officiële bekendmaking in België, in Luxemburg en in Nederland.

2. De Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie draagt onverwijld zorg voor de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van de als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen beschikkingen en aanbevelingen, bedoeld in het eerste lid.

ART. 2

Het Benelux-Gerechtshof neemt kennis van de vragen betreffende de uitleg van de bepalingen van dit Protocol voor de toepassing van de Hoofdstukken III en IV van voornoemd Verdrag van 31 maart 1965.

ART. 3

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt dit Protocol alleen voor het Rijk in Europa.

Protocole relatif à la publication au Bulletin Benelux de certaines règles juridiques communes pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est compétente

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Vu le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux signé à Bruxelles le 31 mars 1965, ainsi que le Deuxième Protocole, signé à Bruxelles, le 11 mai 1974, conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, dudit Traité,

Désirant faciliter et rendre moins onéreuse pour les trois pays la publication des décisions et recommandations du Comité de Ministres et des Groupes de travail ministériels de l'Union économique Benelux, dont les dispositions sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application du Traité,

Considérant que pour atteindre ce but, il y a lieu de prévoir un autre mode de publication que celui qui est requis pour ces décisions et recommandations en vertu de l'article 1^{er} du Deuxième Protocole et de l'article 1^{er}, alinéa 4, du Traité,

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux émis le 26 octobre 1979,

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole et sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}

1. Vaut publication officielle en Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas la publication au Bulletin Benelux des décisions et recommandations du Comité de Ministres et des Groupes de travail ministériels de l'Union économique Benelux désignées comme règles juridiques communes aux trois pays par :

a) le Deuxième Protocole, signé à Bruxelles le 11 mai 1974, conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux,

b) les décisions du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux prises en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965.

2. La publication au Bulletin Benelux des décisions et recommandations désignées comme règles juridiques communes, visées à l'alinéa 1^{er}, est assurée sans délai par le Secrétaire général de l'Union économique Benelux.

ART. 2

La Cour de Justice Benelux connaît des questions d'interprétation des dispositions du présent Protocole pour l'application des chapitres III et IV du Traité précité du 31 mars 1965.

ART. 3

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toepasbaarheid van dit Protocol uitbreiden tot de Nederlandse Antillen door middel van een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die daarvan onmiddellijk kennis geeft aan de beide andere Regeringen. Deze verklaring wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum waarop de Secretaris-Generaal haar heeft ontvangen.

ART. 4

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. Het Protocol blijft evenlang van kracht als het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 6 februari 1980, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

H. SIMONET.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

G. THORN.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

J.H.O. INSINGER.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra étendre l'application du présent Protocole aux Antilles néerlandaises par une déclaration adressée au Secrétaire général de l'Union économique Benelux, qui en informera immédiatement les deux autres Gouvernements. Cette déclaration produira son effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général l'aura reçue.

ART. 4

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Il prendra fin en même temps que le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 21 mars 1965.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 6 février 1980, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

H. SIMONET.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

G. THORN.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

J.H.O. INSINGER.